

# Lääkärin sosiaalinen vastuu ry

Julkaistu 26.11.2020

Korjattu 1.12.2020



Paperittomien terveydenedistämisen TULKKAUS- JA KÄÄNNÖSPALVELUT – Tarjouspyyntö

---

## Lyhyt kuvaus hankinnasta

Tällä tarjouspyynnöllä LSV pyytää tarjousta käännös- ja tulkkaukspalveluiden tuottamisesta ajalle 1.1.2021-31.12.2021 (siitä alkaen, kun STEA:n kohdennettu toiminta-avustus paperittomien terveydenedistämistyölle vahvistetaan), sopimusta voidaan jatkaa kahdella vuoden pituisella optiovuodella (1+1). Tilaaja ilmoittaa optioiden käytöstä vähintään neljä (4) kuukautta ennen sopimuksen päättymistä.

Hankintojen ehtona on ministeriön hyväksymä avustuspäätös, eli sopimus astuu voimaan, sillä ehdolla että ministeriö myöntää rahoituksen.

Hankinnan kohteena ovat vaativan tason lääketieteellistä terminologiaa sisältävät tulkkauk- sekä käännöspalvelut seuraaville kielille:

**Tulkkaukset:** Bulgaria, Romania, Arabia, Dari, Somali, Ranska, Sorani, Venäjä

**Käännökset:** Bulgaria, Romania, Arabia, Dari, Somali, Ranska, Sorani, Venäjä, Englanti

Hankinnan arvioitu laajuus per vuosi on noin 100-170 kpl käännöstunteja/vuosi ja x kpl käännössivuja/vuosi.

**Tulkkaukset** noin 100-170 tuntia/vuosi, **Käännökset** noin 50-100 sivua/vuosi.

Hankinnassa noudatetaan lakia julkisista hankinnoista (1397/2016).

<https://vm.fi/documents/10623/2291459/JYSE+palvelut+huhtikuu+2017.pdf/109174f0-f238-40aa-be5d-0b5bb9ddc440>

---

## Hankinnan aikataulut

Tarjouspyynnön jättämisen viimeinen päivä on 14.12.2020, ja ne tulee lähettää sähköpostilla kello 16.00 mennessä osoitteeseen [kilpailutus@lsv.fi](mailto:kilpailutus@lsv.fi).

Hankintapäätös tehdään ehdollisena 16.12. ja se astuu voimaan joko 1.1.2020, jos rahoitus ministeriöstä on varmistunut (arviolta tammi-helmikuussa), kun ministeriön myönnettävä avustuspäätös varmistuu.

Sopimus laaditaan vuodeksi 2021, ja se sisältää yksi (1) + yksi (1) optiovuotta.

Sopimus on kalenterivuoden mittainen 1.1.2021 – 31.12.2021, ja se astuu voimaan rahoituksen varmistuttua tammi-helmikuussa 2021.

---

## Hankinnan arvioitu laajuus/vuosi

**Tulkkaus** noin 100-170 tuntia/ vuosi:

Pääasiassa kielille Bulgaria, Romania, Arabia

Harvinaisia kielille: Dari, Somali, Ranska, Sorani, Venäjä

**Käännökset** noin 50 -100 sivua/ vuosi;

Kielille: Bulgaria, Romania, Arabia, Dari, Somali, Ranska, Sorani, Venäjä, Englanti

---

## Hankintojen sisältö

Hankinta on jaettu kolmeen osa-alueeseen, joihin kaikkiin tullaan valitsemaan yksi(1) – kaksi(2) Toimittajaa tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti. Tarjoaja voi jättää osatarjouksen kaikkiin osa-alueisiin ja tulla valituksi kaikkiin osa-alueisiin.

Palveluiden tilauksissa noudatetaan lähtökohtaisesti puitesopimuksen mukaista toimittajajärjestystä. Etusijajärjestys määräytyy siten, että etusijalla on tarjouskilpailussa halvimman hinnan tarjouksen tehnyt palveluntuottaja. Etusijajärjestyksestä voidaan poiketa, mikäli palveluntuottaja ei pysty toimittamaan tilaajan tarvitsemia kieliä.

### Hankinta jakautuu seuraaviin osa-alueisiin:

A) **Lähitulkkaus** – kielille Bulgaria, Romania, Arabia, sekä mahdollisesti toisinaan myös Dari, Somali, Ranska, Sorani, Venäjä

Hankinnan suurin osio muodostuu viikoittaisesta konsekutiivitulkkauksesta, johon tarvitaan 3- 4 tulkkia kielille **Bulgaria, Romania, Arabia**, ja mahdollisesti lisäksi myös tulkkeja kielille Dari, Somali, Ranska, Sorani, Venäjä.

Viikoittainen tulkkaus tapahtuu pääasiassa tiistai-iltaisain ja kestää 2-3 tuntia kerralla. Tulkkaustarpeita voi olla myös muina ajankohtina. Lääkärin sosiaalinen vastuu ry pitää oikeuden tehdä aikataulumuutoksia tarpeidensa mukaan. Aikataulumuutoksista sovitaan Tilaajan ja Toimittajan välillä kaksi viikkoa ennen mahdollisia muutoksia.

Laskutus perustuu tuntihintaan, ja tarjous annetaan €/tunti. Pienin laskutettava yksikkö on puolituntia.

### B) **Etätulkkaus puhelimen tai internetin välityksellä**

Hankinnan suurin osio muodostuu viikoittaisesta konsekutiivitulkkauksesta, johon tarvitaan 3- 4 tulkkia kielille Bulgaria, Romania, Arabia, ja mahdollisesti lisäksi myös tulkkeja kielille Dari, Somali, Ranska, Sorani, Venäjä.

Viikoittainen tulkkaus tapahtuu pääasiassa tiistai-iltaisain ja kestää 2-3 tuntia kerralla. Tulkkaustarpeita voi olla myös muina ajankohtina.

Laskutus perustuu tuntihintaan, ja tarjous annetaan €/tunti. Pienin laskutettava yksikkö on puolituntia.

C) **Käännökset** – kielille Bulgaria, Romania, Arabia, Dari, Somali, Ranska, Sorani, Venäjä, Englanti

Kääntäjältä vaaditaan hyvän kielellisen osaamisen ja käännösosaamisen lisäksi myös lääketieteellisen sanaston osaamista.

Toimittaja ilmoittaa kolmen (3) arkipäivän kuluttua tilaajan tilauksesta, onko toimittajalla tarjolla toimeksiantoon soveltuva kääntäjä ja kielentarkistaja (= tilausvahvistus). Käännöksen toimituksen ajankohta sovitaan tilattaessa ja tapauskohtaisesti.

Laskutus perustuu tuntihintaan, ja tarjous annetaan €/sivu.

---

## Kelpoisuusvaatimukset

Toimittajan tulee vakuuttaa tarjouksessa, että heillä on tarjota tulkkeja, joilla on **kahden vuoden kokemusta** kyseisen kielen/kielten tulkkauksesta ja **kokemusta lääketieteellisen sanaston osaamisesta**. Tämä tulkeilta vaadittava kelpoisuus tulee selkeästi ilmoittaa Toimittajan tarjouspyynnössä.

Toimittaja valitaan niiden tarjousten joukosta, joissa kelpoisuusvaatimukset täyttyvät. Kilpailutuksen perusteella solmitaan puitejärjestely siten, että palveluntuottajia tullaan valitsemaan sopimuskaudelle yhteensä 1- 3, jollei kelpoisuusehdot täyttävää tai tarjouspyynnön mukaisia tarjouksia ole tätä vähemmän.

Palveluiden tilauksissa noudatetaan lähtökohtaisesti puitesopimuksen mukaista toimittajajärjestystä. Etusijajärjestys määräytyy siten, että etusijalla on tarjouskilpailussa kokonaistaloudellisesti edullisimman tarjouksen tehnyt palveluntuottaja. Etusijajärjestyksestä voidaan poiketa, mikäli palveluntuottaja ei pysty toimittamaan tilaajan tarvitsemia kieliä.

---

## Tarjouksen jättäminen

Tarjousasiakirjat ovat saatavissa suomen kielellä. Tarjous on laadittava ja pyydetyt selvitykset kelpoisuusvaatimusten täyttämistä on toimitettava suomen kielellä.

Tarjouksen tulee olla voimassa neljä (4) kuukautta.

Tarjous jätetään joko kaikkiin osioihin A, B, ja C tai vain yhteen osioon.

Tarjouksessa tulee ilmetä hinta €/tunti kunkin osion (A ja B) osalta erikseen.

Tarjouksessa tulee ilmetä hinta €/sivu osion C osalta.

**Tarjous jätetään sähköisesti 14.12.2020, ja ne tulee lähettää sähköpostilla kello 16.00 mennessä osoitteeseen [kilpailutus@lsv.fi](mailto:kilpailutus@lsv.fi) .**

## Liitteet

Tarjoukseen tulee liittää:

- 1) Todistus palveluntuottajan voimassa olevasta vakuutuksesta
- 

## Kilpailutuksen prosessi tarjousten jättämisen jälkeen

Tarjousten jättämisen jälkeen menettelyn vaiheet ovat seuraavat:

- 1) Tarjoajan kelpoisuuden täyttymisen tarkastaminen (vaadittu kielten osaaminen, kahden vuoden kokemus, sekä lääketieteellisen sanaston osaaminen on kirjoitettu tarjoukseen)
  - 2) Tarjouksen tarjouspyynnön mukaisuuden tarkastaminen
  - 3) Tarjousten vertailu ilmoitettua perustetta soveltaen
  - 4) Parhaan tarjouksen valinta ilmoitetun valintaperusteen mukaisesti
  - 5) Soveltuvuuteen liittyen selvitysten pyytäminen voittajalta ja soveltuvuusvaatimusten täyttämisen tarkastaminen
- 

## Hankinnan laji ja menettely

Hankinnan diaarinumero: 2020-059213

Hankintayksikön luonne: Julkisoikeudellinen laitos

Hankintalaji: Palvelut

Hankintamenettely: Avoin menettely

Osatarjoukset hyväksytään: Kyllä

Vaihtoehtoiset tarjoukset hyväksytään: Ei

Hankinta varataan työkeskuksille tai toteutettavaksi työohjelmien yhteydessä: Ei

Tarjouksen valintaperuste: Halvin hinta

Tarjouksen antotapa: Tarjouksen lähetetään sähköpostitse osoitteeseen [kilpailutus@lsv.fi](mailto:kilpailutus@lsv.fi)